

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано
деканом лингвистического факультета
« 14 » марта 2024 г.
В.С.В.
/ Вековищева С.И. /

Рабочая программа дисциплины

Судебный перевод

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Теория и практика перевода (английский язык + японский язык или
китайский языки)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета
Протокол «14» марта 2024 г. № 5
Председатель УМКом Горбачева О.А.

Рекомендовано кафедрой
переводоведения и когнитивной
лингвистики
Протокол от «11» марта 2024 г. № 7
Зав. кафедрой Ахренова.Н.А.

Мытищи
2024

Автор-составитель:

Ахренова Наталья Александровна, доктор филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины «Судебный перевод» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 г. № 969.

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной.

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1.Планируемые результаты обучения.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	8
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	16
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	17
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	17
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	17

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины повышение уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, формирование и развитие иноязычной коммуникативной компетенции для использования иностранного языка в профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- развить иноязычную компетенцию, необходимую для корректного решения коммуникативных задач в различных ситуациях профессионального общения;
- расширить лексический багаж английского языка в области фундаментальных основ юриспруденции, и основных направлений правовой политики государства;
- дать детальное представление о разнообразных нюансах специального юридического английского языка;
- свободно читать и профессионально переводить юридическую литературу англоязычного мира.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируется следующая компетенция:

СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является элективной дисциплиной.

Данная дисциплина ориентирована на формирование гуманистического мировоззрения студентов, расширения их общекультурной, языковой и практической профессиональной подготовки.

В методическом плане дисциплина является одним из первых теоретических курсов, получаемых студентами на втором курсе и погружающих обучающихся в специфику профессиональной деятельности наравне с учебными дисциплинами *«Практический курс первого иностранного языка (английский язык)»* и *«Теория перевода»*. Изучая дисциплину *«Судебный перевод»*, студенты приобретают знания, необходимые для таких дисциплин, как *«Синхронный перевод»*, *«Письменный перевод»*, *«Последовательный двусторонний перевод»*, *«Художественный перевод»*, *«Правовое и экономическое обеспечение деятельности переводчика»*.

Требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося, необходимые при освоении данной дисциплины и приобретенные в результате освоения предшествующих дисциплин. Для овладения основными умениями и навыками в области конференц-перевода студент должен:

- владеть иностранным языком (английским) на средне-продвинутом уровне (Upper-Intermediate) и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов;
- понимать определяющую роль переводчика в ходе межкультурного взаимодействия в ходе судебного заседания, а также роль судебного перевода в развитии интеллектуальных, творческих и профессиональных способностей личности при

получении образования, будущей профессии, его роли в процессе самообразования и социализации в профессиональном сообществе;

- владеть базовыми знаниями о языке, его природе и сущности, основными единицами и категориями;
- уметь оперировать базовыми понятиями теории перевода, обладать систематизированными научными и практическими знаниями о различных способах перевода звучащего и письменного текста.

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

3.1. Объём дисциплины

Показатель объёма дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объём дисциплины в зачетных единицах	4
Объём дисциплины в часах	144
Контактная работа:	76.4(24) ¹
Практические занятия	76 (24) ²
Контактные часы на промежуточную аттестацию	0.4
Зачёт	0.2
Зачёт с оценкой	0.2
Самостоятельная работа	52
Контроль	15.6

Форма промежуточной аттестации – *зачет* в 7 семестре и зачет с оценкой в 8 семестре

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов
	Практические занятия
Тема1.Судебное разбирательство (начальный этап). Представление доказательств. Проблема наказания. Право на апелляцию. Адвокаты в США. Работа адвокатов.	10

¹ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

² Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Тема2.Правовая лингвистика и особенности перевода юридических текстов	10
Тема3.Правовая семья общего права. Романо-германская правовая семья.	15
Тема4.Система права. Отраслевое деление системы права	10 (6) ³
Тема5.Система права Российской Федерации	10 (6) ⁴
Тема6.Контрактное право Возмещение убытков.	10 (6) ⁵
Тема7.Доверительная собственность в гражданском праве Англии и США. Верховный суд Англии и Уэльса. Магистратские и специализированные суды. Судебная система США. Суд Короны	11 (6) ⁶
Итого:	76 (24)⁷

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного обучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчётности
Особенности перевода юридических текстов	перевод терминологических словосочетаний-фразеологизмов, перевод сокращений, принятых в юридической сфере, трудности юридического перевода	26	проработка конспектов лекций, изучение теоретического материала, подготовка сообщений к выступлению на семинаре, подготовка проекта	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, практическое задание, устный опрос
Условия осуществления перевода юридической документации	требования к юридическому переводчику, использование рабочих источников информации, редактирование в юридическом переводе	26	проработка конспектов лекций, изучение теоретического материала, подготовка сообщений к выступлению на семинаре,	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Доклад, практическое задание, устный опрос

³ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁴ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁵ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁶ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

⁷ Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

			подготовка проекта		
Итого		52			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

<i>Код и наименование компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенции</i>
СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.
СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

<i>Оцениваемые компетенции</i>	<i>Уровень сформированности</i>	<i>Этап формирования</i>	<i>Описание показателей</i>	<i>Критерии оценивания</i>	<i>Шкала оценивания</i>
СПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации Уметь: применять	Устный опрос, проект, доклад, практическое задание	Шкала оценивания устного опроса Шкала оценивания проекта Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практического задания

			полученные знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях		
	Продвину тый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации Уметь: применять полученные знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях Владеть: комплексным подходом к решению лингвистических задач на разных уровнях строения языка с учетом специфики его функционирования; навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами филологической направленности, методикой работы с	Устный опрос, проект, доклад, практическое задание	Шкала оценивания устного опроса Шкала оценивания проекта Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практического задания

			лингвистическими базами данных		
СПК-3	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Устный опрос, проект, доклад, практическое задание	Шкала оценивания устного опроса Шкала оценивания проекта Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практического задания
	Продвину тый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности	Устный опрос, проект, доклад, практическое задание	Шкала оценивания устного опроса Шкала оценивания проекта Шкала оценивания доклада Шкала оценивания практического задания

			перевода Владеть: навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.		
--	--	--	--	--	--

Шкала оценивания устного опроса

Критерии оценивания	Баллы
содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях литературного явления, предлагаются выводы/рекомендации по его оценке; терминология курса используется адекватно, нет подмены понятий и терминов; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются адекватные примеры.	2
содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях описываемого явления, отсутствуют объективные выводы/рекомендации по его оценке; есть неточности в использовании терминологии курса; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются адекватные примеры.	1,5
содержание вопроса раскрыто: информация изложена логично, однако не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер; терминология курса используется в целом точно, представлены иллюстративные примеры адекватные рассматриваемым явлениям.	1
содержание вопроса раскрыто: информация изложена схематично, не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер; терминология курса используется в целом точно, но не представлены иллюстративные примеры адекватные рассматриваемым явлениям	0,5

Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	28 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	22 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме	18 баллов

исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	12 баллов

Шкала оценивания проекта

Критерии оценивания	Баллы
Выполнен точный перевод предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации	30-21 балл
Выполнен полный перевод ров предложенных видеоматериалов на заданную тему на языке перевода. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста субтитров, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок	20-16 баллов
Соблюдены все технические требования	15-11 баллов
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками. Студент не умеет работать в редакторе составления субтитров.	10-0 баллов

Шкала оценивания практического задания

Критерии оценивания	Баллы
содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях литературного явления, предлагаются личностные выводы/рекомендации по его оценке; терминология курса используется адекватно, нет подмены понятий и терминов; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются адекватные лингвистические и переводческие примеры.	5 баллов
содержание вопроса раскрыто полностью: информация изложена логично с акцентом на ключевых особенностях литературного явления, отсутствуют объективные личностные выводы/рекомендации по его оценке; есть неточности в использовании терминологии курса; для практического анализа в качестве иллюстративных примеров используются адекватные лингвистические и переводческие примеры.	4 балла
содержание вопроса раскрыто: информация изложена логично, однако не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер; терминология курса используется в целом точно, представлены иллюстративные примеры адекватные	3 балла

рассматриваемым лингвистическим и переводческим явлениям.	
содержание вопроса раскрыто: информация изложена схематично, однако не выделены ключевые положения, выводы/рекомендации носят субъективный характер; терминология курса используется в целом точно, но не представлены иллюстративные примеры адекватные рассматриваемым лингвистическим и переводческим явлениям	2 балла
содержание вопроса раскрыто неполностью: изложение материала не структурировано, отсутствуют выводы/рекомендации; представленные примеры недостаточно иллюстративны; не приводятся иллюстративные примеры адекватные рассматриваемым лингвистическим и переводческим явлениям	1 балл
ответ неверный или нет ответа на вопрос задания/ не соответствует теме/ не представляет авторского вклада (отсутствуют иллюстративные примеры/выводы/рекомендации).	0 баллов

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоение образовательной программы

Примерные темы для устного опроса

1. Содержание понятия "перевод"
2. Предмет, объект, цели и задачи дисциплины
3. Общая, частные и специальные теории перевода
4. Связи теории перевода с другими науками
5. Целостность как свойство системы
6. Структурность как свойство системы
7. Взаимозависимость системы и среды
8. Иерархичность как свойство системы
10. Понятие переводческой трансформации
11. Типологии Л.С. Бархударова, В.Г. Гака, В.Н. Комиссарова
12. Основные виды переводческих трансформаций
13. Перевод и межъязыковая интерференция
14. Понятие "переводческой интерференции"
15. Перевод и языковые универсалии 16. О понятии "правовая лингвистика"
17. Сферы соприкосновения языка и права
18. Язык права как предмет изучения правовой лингвистики
19. Попытки структурировать юридический язык
20. Классификация "слоёв" юридического языка В. Отто
21. Особенности юридического языка
22. Виды юридического перевода
23. Нотариальный перевод
24. Лингвокультурные факторы перевода юридического текста
25. Перевод терминологических словосочетаний-фразеологизмов
26. Перевод сокращений, принятых в юридической сфере
27. Трудности юридического перевода
28. Требования к юридическому переводчику
29. Использование рабочих источников информации
30. Редактирование в юридическом переводе

Примерная тематика проектов

1. Осуществить последовательный перевод записи судебного заседания.
2. Используя навыки переводческой скорописи записать фрагмент лекции до 20 минут.
3. Ролевая игра: судебное заседание.

Примерная тематика докладов

Тема 1. Jurisdiction. General terms. Основные термины правовой системы.

Тема 2. The court system. Tribunals. European Union Law. Судебная система Великобритании и РФ. Виды судов. Виды судов. Законодательство Европейского Союза.

Тема 3. Legal professionals. Основные специалисты в области права. Сравнение системы в Великобритании и РФ.

Тема 4. Business organisations. Memorandum, the Articles of Association, Mergers and Acquisition (M&A). Организационно-правовые формы организаций в Великобритании и РФ. Основные учредительные документы

Тема 5. Structure of a commercial contract. Standard clauses. Copyright and patent clauses. Logistics terms (Incoterms 2010). Domain names, trademark and personal data protection. Структура коммерческого контракта. Стандартные статьи. Статьи по защите авторского права и патента. Терминология по логистике товара (по версии Инкотермс 2010). Защита доменных имен, торговых марок и личных данных.

Тема 6. Translation of simple legal documents (certificate of birth, death, marriage, dissolution of marriage). Standard clauses. Простые юридические документы граждан Великобритании и РФ (свидетельство о рождении, смерти, регистрации брака, расторжении брака, завещание). Стандартные фразы в переводе простых юридических документов.

Примерная тематика практических заданий

1. Теоретические основы перевода судебной документации. Судебный переводчик, понятие и виды судебного перевода. Цели и принципы деятельности судебного переводчика. Нормативно-правовая основа деятельности судебных переводчиков. Требования к кандидатам на получение статуса судебного переводчика
2. Практика перевода судебной документации. Классификация и свойства судебного перевода. Особенности судебного перевода. Протоколы, приговоры и судебные решения, обвинительные заключения, кассационные жалобы, международные заключения и прочее. Примерные задания

Copy
Supreme Court of the Russian Federation

No. 47-000000

RULING

May 31, 2019

The city of Moscow

The judge of the Supreme Court of the Russian Federation, Ivanova O.V., having considered the cassation appeal of XXX against the decision of the XXX District Court of the Orenburg Region of August 23, 2017 and the appeal ruling of the board of judges for administrative cases of the Orenburg Regional Court as of November 1, 2018 in the administrative case on the administrative statement of claim of XXX.

XXX against the acting head of the Federal State Institution Correctional Facility No. 0 of the Office of the Federal Service for Corrections on Russia in the Orenburg Region:

ESTABLISHED:

the said judicial decisions refused to meet the stated claims by XXX

The cassation appeal raised the issue of its transfer for consideration at the court hearing of the Board of Judges on Administrative Cases of the Supreme Court of the Russian Federation.

By virtue of Article 000 of the Code of Administrative Procedure of the Russian Federation, the grounds for cancellation or amendment of judicial acts in cassation are substantial violations of the norms of substantive law or norms of procedural law, which affected the outcome of the administrative case and without the elimination of which the restoration and protection of the violated rights, freedoms, and legitimate interests, as well as the protection of public interests protected by law, are impossible.

No such grounds for review of judicial acts in cassation on the arguments of the cassation complaint have been established.

Resolving the dispute on the merits, the courts, taking into account the circumstances established in the case, having examined the evidence presented in the case file, came to the conclusion that there were no grounds for recognizing the contested actions of the administrative defendant, which resulted in the refusal to provide the convict XXX with sports equipment and instructor, illegal because they comply with the requirements of the current legislation, and don't violate the rights and legitimate interests of the administrative complainant.

As established during the proceedings on the administrative case, XXX was provided with technical means of rehabilitation in accordance with the individual program of rehabilitation of the disabled from February 5, 2010. The advice of the board of doctors on the use of blocks, hammocks, loops, dumbbells, expanders, when practicing physical therapy, is not mandatory for their use, is advisory, not mandatory and urgent. The recommended set of exercises is designed for independent performance, which does not require outside professional help.

Considering the above, the courts came to a legitimate conclusion that there were no legal grounds to satisfy the administrative statement of claim...

Define the following legal terms.

1. a branch responsible for resolution of disputes arising under the laws of government
2. law made in the common law tradition, arrived at by judicial precedent rather than by a statute
3. the system of jurisprudence, originated in England and based on judicial precedent rather than legislative enactments
4. laws concerning the government, e.g. criminal law, administrative law, constitution, etc.
5. a systematic compilation of laws
6. a fundamental law by which a government is created and a country is administered
7. Roman law embodied in the justice code and prevailing in Western-European countries
8. previously decided case recognized as authority for the deposition of future cases
9. rules, governing civil and commercial relationships such as marriage, divorce, contractual obligations

10. the party in the court that represents government

Примерные вопросы и задания к зачету и зачету с оценкой

1. Содержание понятия "перевод"
2. Предмет, объект, цели и задачи дисциплины
3. Общая, частные и специальные теории перевода
4. Связи теории перевода с другими науками
5. Целостность как свойство системы
6. Структурность как свойство системы
7. Взаимозависимость системы и среды
8. Иерархичность как свойство системы
10. Понятие переводческой трансформации
11. Типологии Л.С. Бархударова, В.Г. Гака, В.Н. Комиссарова
12. Основные виды переводческих трансформаций
13. Перевод и межъязыковая интерференция
14. Понятие "переводческой интерференции"
15. Перевод и языковые универсалии 16. О понятии "правовая лингвистика"
17. Сферы соприкосновения языка и права
18. Язык права как предмет изучения правовой лингвистики
19. Попытки структурировать юридический язык
20. Классификация "слоёв" юридического языка В. Отто
21. Особенности юридического языка
22. Виды юридического перевода
23. Нотариальный перевод
24. Лингвокультурные факторы перевода юридического текста
25. Перевод терминологических словосочетаний-фразеологизмов
26. Перевод сокращений, принятых в юридической сфере
27. Трудности юридического перевода
28. Требования к юридическому переводчику
29. Использование рабочих источников информации
30. Редактирование в юридическом переводе

В рамках курса для текущего контроля используется формат проектных заданий.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: устный опрос, проект, практическое задание и доклад.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80/70 баллам.

Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета - 20 баллов. и зачета с оценкой -30 баллов.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета и зачете с оценкой. На зачете и зачете с оценкой обучающийся должен дать продемонстрировать навыки владения последовательным переводом, переводческой скорописью и другими техниками конференц-перевода.

На зачете и зачете с оценкой дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала курса в соответствии с учебной программой;
- владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками аудиовизуального перевода в объеме программы.

Обязательным условием допуска студентов к зачету и зачету с оценкой является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета и зачета с оценкой студенту необходимо проектное задание, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете и зачете с оценкой осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов.

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
Выполнен точный и полный перевод отрывка предложенного видеоматериала на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 3 речевых ошибок.	20-15
Выполнен точный и полный перевод отрывка предложенного видеоматериала на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается наличие не более 1 фактической ошибки, есть погрешности в передаче цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит не более 5 речевых ошибок.	14-10
Выполнен не точный и не полный перевод отрывка предложенного видеоматериала на заданную тему на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается наличие не более 3 фактических ошибки, есть значительные погрешности в передаче цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит 7 речевых ошибок.	9-5
Выполнен неточный перевод отрывка предложенного видеоматериала на заданную тему на заданную тему на языке перевода. Под критерием точности понимается наличие более 3 фактических ошибок, есть погрешности в передаче цифровой и буквенной прецизионной информации. Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык корректен, содержит более 8 речевых ошибок.	4-0

Итоговая шкала оценивания по дисциплине

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
---	-------------------------------

81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

Шкала оценивания зачета с оценкой

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	30-21 балл
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	10-0 баллов

Итоговая шкала оценивания по дисциплине

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Макарова, Е. А. Английский язык для юристов и сотрудников правоохранительных органов (A1-B1) : учебное пособие для среднего профессионального образования / Е. А. Макарова. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 161 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-09805-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/513326> (дата обращения: 05.11.2023).

2. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова ; ФГБОУ ВО «Нижегородский

государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова». — 2-е изд., электрон. - Москва : Издательский дом ВКН, 2020. - 513 с. - ISBN 978-5-7873-1692-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095771> (дата обращения: 25.10.2023). — Режим доступа: по подписке.

3. Английский язык для юристов (B1–B2) : учебник и практикум для вузов / И. И. Чиронова [и др.] ; под общей редакцией И. И. Чироновой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 329 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18069-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/534227> (дата обращения: 05.11.2023)

6.2. Дополнительная литература

1. Бентам, И. О судостроительстве / И. Бентам ; переводчик А. А. Книрим. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 196 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-15444-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/520497> (дата обращения: 05.11.2023).

2. Бондарь, Н. С. Судебный конституционализм: доктрина и практика : монография / Н.С. Бондарь. — 2-е изд., перераб. — Москва : Норма : ИНФРА-М, 2021. — 528 с. - ISBN 978-5-91768-654-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1324341> (дата обращения: 05.11.2023). — Режим доступа: по подписке.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Электронно-библиотечная система Лань – <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books – <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента – <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн – <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт – <https://urait.ru/>
6. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znanium.com/>.
7. Научно-методическая информационно-библиотечная система <http://www.elibrary.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду.